

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 21 (1953)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** "Die Welt steht auf dem Kopf" = "Le monde renversé"

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## „Die Welt steht auf dem Kopf“

.... warum nicht auch einmal bei uns im «Kreis»! Es scheint uns ein fastnächtliches Motto zu sein, das jedem Dutzende von Möglichkeiten gibt, um sich ein recht groteskes und übermütiges Kostüm zusammenzustellen, und so dem Maskentrubel eine zu Jux und Schabernak ansteckende Note zu geben. Für die besten und lustigsten Masken haben wir wieder Preise ausgesetzt — und selbst wer vom Preisgericht — oder von unserer beschränkten Kasse! — nicht mit einer klingenden Auszeichnung erreicht wird, sei im voraus herzlich bedankt für seine anonyme Mitarbeit, denn ohne Masken kein Maskenball !! —

Beachten Sie auch die bereits im Januarheft mitgeteilten Bedingungen: *Gäste bitte bis zum 10. Februar anmelden; ob spätere Anmeldungen noch berücksichtigt werden können, ist eine Sache der Platzfrage, die langsam problematisch wird!* — Am 11. Februar können im Klub bereits Eintrittskarten gekauft werden. Es ist in letzter Zeit wiederholt versucht worden, Personen unter 20 Jahren als Gäste einzuführen. *Wir behalten uns das Recht vor, auch bei bereits gekauften Eintrittskarten minderjährige Gäste zurückzuweisen.* Helft alle mit, damit unsere Sache nicht durch derartige Unzulässigkeiten gefährdet wird! —

Nur wer das erste Halbjahr 1953 einbezahlt hat, erhält mit diesem Heft auch die neue, für den Maskenball gültige hellgraue Ausweiskarte. Wer also noch im Rückstand ist und kommen will, zahle möglichst postwendend ein, damit ihm der allein gültige Ausweis noch zugestellt werden kann. Ersparen Sie bitte unserem Walter an der Abendkasse Abonnementeinzahlungen; es lastet auf allen Verantwortlichen ohnehin genügend Kontroll-Arbeit! — Und damit: Es lebe Prinz Karneval und seine lustigen Kumpane !

Der Kreis, Zürich.

## „Le monde renversé“ ...

.... pourquoi ne le serait-il pas une fois aussi chez nous, au «Cercle»? Ce thème nous est apparu comme parfaitement carnavalesque et permettant la réalisation de nombreux costumes et travestis curieux, amusants et grotesques. Les masques et travestis les meilleurs et les plus drôles seront primés. Nos moyens, hélas toujours limités, ne nous permettent malheureusement pas d'attribuer des récompenses sensationnelles, mais, que chacun soit, d'avance, vivement remercié de sa collaboration anonyme, car, sans masques, pas de bal masqué!

Observez, s v. p., les indications publiées dans le No de janvier, à savoir que les invités doivent être annoncés jusqu'au 10 février; le nombre de places étant limité, aucun garanti d'acceptation ne peut-être assurée pour les inscriptions tardives. Les cartes d'entrées pourront être retirées à l'avance le 11 février à notre local.

Ces derniers temps, nous avons dû à plusieurs reprises intervenir auprès d'abonnés ayant essayé d'introduire dans l'une ou l'autre de nos réunions des personnes en dessous de vingt ans. *Nous nous réservons le droit en tous les cas, même si une carte d'entrée a été retirée à l'avance, de refuser l'entrée de nos locaux à toute personne n'ayant pas atteint l'âge de vingt ans.*

Observez nos recommandations et aidez-nous à les faire respecter. Toute action contraire met notre existence en danger.

Seuls les abonnée ayant payé l'abonnement du 1er semestre 1953 reçoivent avec le présent No la nouvelle carte de légitimation gris-clair qui, à l'exclusion de toute autre, est valable pour le bal de Carnaval. Les retardataires peuvent encore payer leur dû et recevoir à temps cette nouvelle carte. Evitez à notre dévoué Walter un travail supplémentaire en attendant le soir du bal pour vous mettre en ordre avec la caisse. Ceci dit: Vive le Prince Carnaval et ses joyeux compères!

Le Cercle, Zurich.

# Der Kreis Le Cercle

EINE MONATSSCHRIFT

REVUE MENSUELLE

Februar / Février 1953

No. 2

XXI. Jahrgang / Année

Die Welt steht auf dem Kopf...!

Le monde renversé...!

Darum	<i>C'est</i>
treffen	<i>pourquoi</i>
wir	<i>nous nous</i>
uns	<i>trouverons</i>
am	<i>tous le</i>
14.	<i>14</i>
Februar	<i>février</i>
1953	<i>1953</i>
auf	<i>à</i>
unserem	<i>notre</i>



Maskenball in Zürich!

Bal masqué à Zurich!